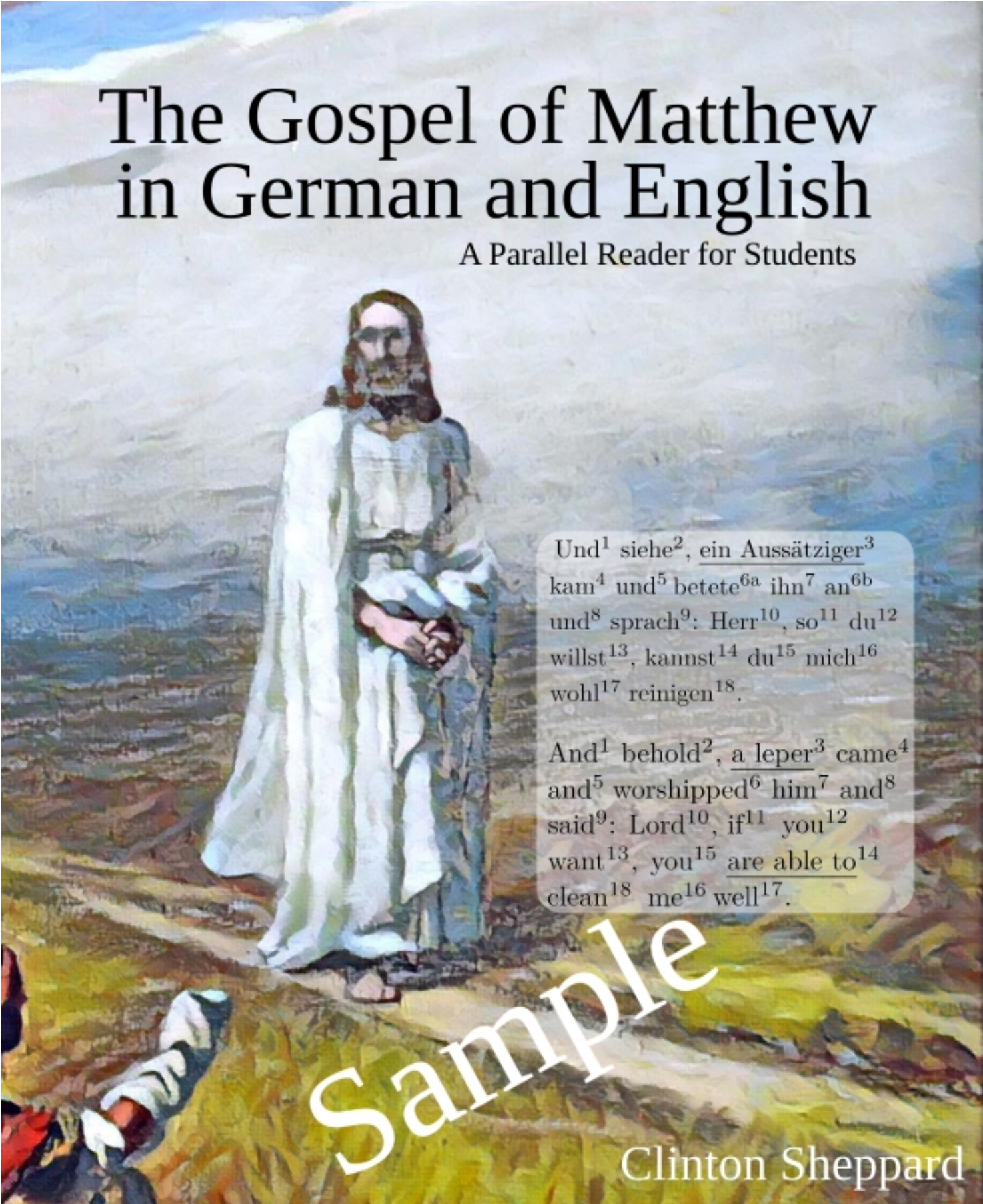


The Gospel of Matthew in German and English

A Parallel Reader for Students



Und¹ siehe², ein Aussätziger³
kam⁴ und⁵ betete^{6a} ihn⁷ an^{6b}
und⁸ sprach⁹: Herr¹⁰, so¹¹ du¹²
willst¹³, kannst¹⁴ du¹⁵ mich¹⁶
wohl¹⁷ reinigen¹⁸.

And¹ behold², a leper³ came⁴
and⁵ worshipped⁶ him⁷ and⁸
said⁹: Lord¹⁰, if¹¹ you¹²
want¹³, you¹⁵ are able to¹⁴
clean¹⁸ me¹⁶ well¹⁷.

Sample

Clinton Sheppard

The Gospel of Matthew in German and English

by Clinton Sheppard

Copyright © 2018-2019 Clinton Sheppard.

All rights reserved. Sharing electronic or other copies of the content of this book without the permission of the author or publisher is illegal and punishable by law. Please support author's rights.

First Printing: 2018

Clinton Sheppard fluentcoder@gmail.com
Austin, Texas, USA
www.cs.unm.edu/~sheppard
Goodreads: <https://www.goodreads.com/handcraftsman>

Cover: adapted from painting Christus und die Aussätzigen by Gebhard Fugel

The Gospel of Matthew in German and English: A Parallel Reader for Students is available from Amazon in paperback and from Leanpub as a PDF. The paperback edition includes every-word indexes for all English and German words in the text.

Amazon: <https://www.amazon.com/dp/1983721700/>
Leanpub: <https://leanpub.com/the-gospel-of-matthew-in-german-and-english/>

March 9, 2019

Introduction

WHEN learning a language it is very useful to have the same text available in both your native language and in the language you are learning. This gives you the opportunity to study the differences between the two languages, and enables you to expand both your vocabulary and your grammatical intuition through reading. Reading trains your mind to notice differences between the two languages and to make informed guesses about new vocabulary, conjugations, and grammatical patterns. You also become aware of places where English words are translated differently in different contexts, or potentially left out of the translation entirely, thus giving you a more nuanced understanding of the language you are learning. Unfortunately the short passages you find in many language textbooks generally do not have an overall theme or story connecting them. A bilingual book, on the other hand, gives you the opportunity to cement what you learn through knowledge of the ongoing story, characterization, and repetition inherent in the text.

The German translation of the Gospel of Matthew used in this book is adapted from an 1859 revision of the Martin Luther translation, which was first published in 1545. It uses some archaic conjugations, not unlike Shakespearean English, but you will find that you adapt quickly to these and soon will hardly notice them. In order to facilitate vocabulary reuse and consistent translation at the word level, the English version of each verse was translated from the German one. Because the two languages are related it is usually possible to translate while preserving the structure of the sentence and the tense of the verbs. Where this is not possible the English in this text will be literal in order to preserve the word level translation. This should not pose a problem for native English speakers. If you are Bible student then the content of this book should be familiar to you. You do not, however, need to be a Bible student or even religious in order to use this book to practice reading German.

The various annotations used in this book.

- Equivalent words and phrases have the same^{superscript number}.
- Underlined words go together.
- When multiple words go together but are not co-located, instead of being underlined, their superscripts have a letter suffix so you know to expect multiple parts, see for example eine^{5a}..Trübsal^{5b} in the verse below.
- *Italicized words have a different literal meaning.*
- **Bold words do not have a corresponding word in the other translation.**

The following verse provides examples of most of the above:

Matthew 24:21

Denn ¹ es ² wird ³ alsdann ⁴ eine ^{5a} große ⁶ Trübsal ^{5b} sein ⁷ , als ⁸ nicht ⁹ gewesen ist ¹⁰ von ¹¹ Anfang ¹² <u>der Welt</u> ¹³ bis ¹⁴ <i>her</i> ¹⁵ , und ¹⁶ <u>als auch</u> ¹⁷ nicht ¹⁸ werden ¹⁹ wird ²⁰ .	Because ¹ then ⁴ there ² will ³ be ⁷ a ^{5a} great ⁶ calamity ^{5b} , as ⁸ has ^{10a} not ⁹ been ^{10b} from ¹¹ the beginning ¹² of <u>the world</u> ¹³ until ¹⁴ <i>now</i> ¹⁵ , and ¹⁶ <u>as well as</u> ¹⁷ will ²⁰ not ¹⁸ be ¹⁹ .
---	--

Using both translations together you may get a better mental picture of the intent of a word or phrase than with either translation alone.

Matthew Chapter 1

Vocabulary unique to this chapter:

- | | | |
|--|--|--|
| • Buch - <i>das</i> [the book] 1 | [the birth] 18 | • Jungfrau - <i>eine</i> [a virgin] 23 |
| • erkannte - [recognized] 25 | • gedachte - [thought] 19,20 | • rügen - [shame] 19 |
| • erwachte - [awoke] 24 | • Gefangenschaft - <i>der</i> [the captivity] 11,12,17; <i>die</i> [the captivity] 17 | • Schlaf - [sleep] 24 |
| • fürchte - [fear] 20 | • Gemahl - [spouse] 20,24 | • schwanger - [pregnant] 18,23 |
| • gebar - [bore] 25 | • heimholte - [took home] 18 | • verdolmetschet - [translated] 23 |
| • gebären - [bear] 21,23 | • ist geboren - [was born] 16 | • vierzehn - [fourteen] 17 |
| • geboren ist - [was born] 20 | | • zeugte - [begat] 2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16 |
| • Geburt - <i>der</i> [the birth] 1; <i>die</i> | | |

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Dies ¹ ist ² <u>das Buch</u> ³ von ⁴ <u>der Geburt</u> ⁵ Jesu ⁶ Christi ⁷ , der ⁸ da ⁹ ist ¹⁰ <u>ein Sohn</u> ¹¹ Davids ¹² , des ^{13a} Sohnes ¹⁴ Abrahams ^{13b} . | This ¹ is ² <u>the book</u> ³ of ⁴ <u>the birth</u> ⁵ of Jesus ⁶ Christ ⁷ , he ⁸ that ⁹ is ¹⁰ <u>a son</u> ¹¹ of <u>David</u> ¹² , son ¹⁴ <u>of Abraham</u> ¹³ . |
| 2 | Abraham ¹ zeugte ² Isaak ³ , Isaak ⁴ zeugte ⁵ Jakob ⁶ , Jakob ⁷ zeugte ⁸ Juda ⁹ und ¹⁰ seine ¹¹ Brüder ¹² , | Abraham ¹ begat ² Isaac ³ , Isaac ⁴ begat ⁵ Jacob ⁶ , Jacob ⁷ begat ⁸ Judas ⁹ and ¹⁰ his ¹¹ brothers ¹² , |
| 3 | Juda ¹ zeugte ² Pharez ³ und ⁴ Saram ⁵ von ⁶ der Thamar ⁷ ; Pharez ⁸ zeugte ⁹ Hezron ¹⁰ , Hezron ¹¹ zeugte ¹² Ram ¹³ , | Judas ¹ begat ² Phares ³ and ⁴ Zara ⁵ from ⁶ Thamar ⁷ ; Phares ⁸ begat ⁹ Esrom ¹⁰ , Esrom ¹¹ begat ¹² Aram ¹³ , |
| 4 | Ram ¹ zeugte ² Aminadab ³ , Aminadab ⁴ zeugte ⁵ Nahasson ⁶ , Nahasson ⁷ zeugte ⁸ Salma ⁹ , | Aram ¹ begat ² Aminadab ³ , Aminadab ⁴ begat ⁵ Naasson ⁶ , Naasson ⁷ begat ⁸ Salmon ⁹ , |
| 5 | Salma ¹ zeugte ² Boas ³ von ⁴ der Rahab ⁵ , Boas ⁶ zeugte ⁷ Obed ⁸ von ⁹ der Ruth ¹⁰ , Obed ¹¹ zeugte ¹² Jesse ¹³ , | Salmon ¹ begat ² Booz ³ from ⁴ Rachab ⁵ , Booz ⁶ begat ⁷ Obed ⁸ from ⁹ Ruth ¹⁰ , Obed ¹¹ begat ¹² Jesse ¹³ , |
| 6 | Jesse ¹ zeugte ² <u>den König</u> ³ David ⁴ , <u>der König</u> ⁵ David ⁶ zeugte ⁷ Salomo ⁸ von ⁹ <u>dem Weibe</u> ¹⁰ <u>des Uria</u> ¹¹ , | Jesse ¹ begat ² king ³ David ⁴ , king ⁵ David ⁶ begat ⁷ Solomon ⁸ from ⁹ <u>the wife</u> ¹⁰ <u>of Uriah</u> ¹¹ , |

7	Salomo ¹ zeugte ² Roboam ³ , Roboam ⁴ zeugte ⁵ Abia ⁶ , Abia ⁷ zeugte ⁸ Assa ⁹ ,	Solomon ¹ begat ² Roboam ³ , Roboam ⁴ begat ⁵ Abia ⁶ , Abia ⁷ begat ⁸ Asa ⁹ ,
8	Assa ¹ zeugte ² Josaphat ³ , Josaphat ⁴ zeugte ⁵ Joram ⁶ , Joram ⁷ zeugte ⁸ Osia ⁹ ,	Asa ¹ begat ² Josaphat ³ , Josaphat ⁴ begat ⁵ Joram ⁶ , Joram ⁷ begat ⁸ Ozias ⁹ ,
9	Osia ¹ zeugte ² Jotham ³ , Jotham ⁴ zeugte ⁵ Achas ⁶ , Achas ⁷ zeugte ⁸ Ezechia ⁹ ,	Ozias ¹ begat ² Joatham ³ , Joatham ⁴ begat ⁵ Achaz ⁶ , Achaz ⁷ begat ⁸ Ezekias ⁹ ,
10	Ezechia ¹ zeugte ² Manasse ³ , Manasse ⁴ zeugte ⁵ Amon ⁶ , Amon ⁷ zeugte ⁸ Josia ⁹ ,	Ezekias ¹ begat ² Manasses ³ , Manasses ⁴ begat ⁵ Amon ⁶ , Amon ⁷ begat ⁸ Josias ⁹ ,
11	Josia ¹ zeugte ² Jechonia ³ und ⁴ seine ⁵ Brüder ⁶ um ⁷ <u>die Zeit</u> ⁸ der ^{9a} babylonischen ¹⁰ Gefangenschaft ^{9b} .	Josias ¹ begat ² Jechonias ³ and ⁴ his ⁵ brothers ⁶ about ⁷ <u>the time</u> ⁸ of the ^{9a} Babylonian ¹⁰ captivity ^{9b} .
12	Nach ¹ der ^{2a} babylonischen ³ Gefangenschaft ^{2b} zeugte ⁴ Jechonia ⁵ Sealthiel ⁶ , Sealthiel ⁷ zeugte ⁸ Zorobabel ⁹ ,	After ¹ the ^{2a} Babylonian ³ captivity ^{2b} Jechonias ⁵ begat ⁴ Salathiel ⁶ , Salathiel ⁷ begat ⁸ Zorobabel ⁹ ,
13	Zorobabel ¹ zeugte ² Abiud ³ , Abiud ⁴ zeugte ⁵ Eliachim ⁶ , Eliachim ⁷ zeugte ⁸ Asor ⁹ ,	Zorobabel ¹ begat ² Abiud ³ , Abiud ⁴ begat ⁵ Eliakim ⁶ , Eliakim ⁷ begat ⁸ Azor ⁹ ,
14	Asor ¹ zeugte ² Zadoch ³ , Zadoch ⁴ zeugte ⁵ Achin ⁶ , Achin ⁷ zeugte ⁸ Eliud ⁹ ,	Azor ¹ begat ² Sadoc ³ , Sadoc ⁴ begat ⁵ Achim ⁶ , Achim ⁷ begat ⁸ Eliud ⁹ ,
15	Eliud ¹ zeugte ² Eleasar ³ , Eleasar ⁴ zeugte ⁵ Matthan ⁶ , Matthan ⁷ zeugte ⁸ Jakob ⁹ ,	Eliud ¹ begat ² Eleazar ³ , Eleazar ⁴ begat ⁵ Matthan ⁶ , Matthan ⁷ begat ⁸ Jacob ⁹ ,
16	Jakob ¹ zeugte ² Joseph ³ , <u>den Mann</u> ⁴ Mariä ⁵ , von ⁶ welcher ⁷ <u>ist geboren</u> ⁸ Jesus ⁹ , der ¹⁰ da ¹¹ heißt ¹² Christus ¹³ .	Jacob ¹ begat ² Joseph ³ , <u>the husband</u> ⁴ of Mary ⁵ , of ⁶ whom ⁷ <u>was born</u> ⁸ Jesus ⁹ , he ¹⁰ that ¹¹ <u>is called</u> ¹² Christ ¹³ .
17	Alle ¹ Glieder ² von ³ Abraham ⁴ <u>bis auf</u> ⁵ David ⁶ sind ⁷ vierzehn ⁸ Glieder ⁹ ; von ¹⁰ David ¹¹ <u>bis auf</u> ¹² die ^{13a} babylonische ¹⁴ Gefangenschaft ^{13b} sind ¹⁵ vierzehn ¹⁶ Glieder ¹⁷ ; von ¹⁸ der ^{19a} babylonischen ²⁰ Gefangenschaft ^{19b} <u>bis auf</u> ²¹ Christum ²² sind ²³ vierzehn ²⁴ Glieder ²⁵ .	All ¹ the limbs ² from ³ Abraham ⁴ <u>right down to</u> ⁵ David ⁶ are ⁷ fourteen ⁸ limbs ⁹ ; from ¹⁰ David ¹¹ <u>right down to</u> ¹² the ^{13a} Babylonian ¹⁴ captivity ^{13b} are ¹⁵ fourteen ¹⁶ limbs ¹⁷ ; from ¹⁸ the ^{19a} Babylonian ²⁰ captivity ^{19b} <u>right down to</u> ²¹ Christ ²² are ²³ fourteen ²⁴ limbs ²⁵ .

- 18 | Die Geburt¹ Christi² war³ aber⁴ also⁵ getan⁶. Als⁷ Maria⁸, seine⁹ Mutter¹⁰, dem Joseph¹¹ vertraut¹² war¹³, ehe¹⁴ er¹⁵ sie¹⁶ heimholte¹⁷, er¹⁸ fand sich¹⁹ es²⁰, daß²¹ sie²² schwanger²³ war²⁴ von²⁵ dem^{26a} heiligen²⁷ Geiste^{26b}.
- 19 | Joseph¹ aber², ihr³ Mann⁴, war⁵ fromm⁶ und⁷ wollte⁸ sie⁹ nicht¹⁰ rügen¹¹, gedachte¹² aber¹³ sie¹⁴ heimlich¹⁵ zu¹⁶ verlassen¹⁷.
- 20 | Indem¹ er² aber³ also⁴ gedachte⁵, siehe⁶, da⁷ erschien⁸ ihm⁹ ein Engel¹⁰ des Herrn¹¹ im¹² Traum¹³ und¹⁴ sprach¹⁵: Joseph¹⁶, du¹⁷ Sohn¹⁸ Davids¹⁹, fürchte²⁰ dich²¹ nicht²², Maria²³, dein²⁴ Gemahl²⁵, zu²⁶ dir²⁷ zu²⁸ nehmen²⁹; denn³⁰ das³¹ in³² ihr³³ geboren ist³⁴, das³⁵ ist³⁶ von³⁷ dem^{38a} heiligen³⁹ Geiste^{38b}.
- 21 | Und¹ sie² wird³ einen Sohn⁴ gebären⁵, daß⁶ Namen⁷ sollst⁸ du⁹ Jesus¹⁰ heißen¹¹, denn¹² er¹³ wird¹⁴ sein¹⁵ Volk¹⁶ selig¹⁷ machen¹⁸ von¹⁹ ihren²⁰ Sünden²¹.
- 22 | Das¹ ist^{2a} aber³ alles⁴ geschehen^{2b}, auf daß⁵ erfüllt⁶ würde⁷, das⁸ der Herr⁹ durch¹⁰ den Propheten¹¹ gesagt hat¹², der¹³ da¹⁴ spricht¹⁵:
- 23 | Siehe¹, eine Jungfrau² wird³ schwanger⁴ sein⁵ und⁶ einen Sohn⁷ gebären⁸, und⁹ sie¹⁰ werden¹¹ seinen¹² Namen¹³ Emanuel¹⁴ heißen¹⁵, das¹⁶ ist¹⁷ verdolmetschet¹⁸: Gott¹⁹ mit²⁰ uns²¹.
- 24 | Da¹ nun² Joseph³ vom⁴ Schlaf⁵ erwachte⁶, tat⁷ er⁸, wie⁹ ihm¹⁰ des Herrn¹¹ Engel¹² befohlen¹³ hatte¹⁴, und¹⁵ nahm¹⁶ sein¹⁷ Gemahl¹⁸ zu¹⁹ sich²⁰;
- But⁴ the birth¹ of Christ² was³ done⁶ thus⁵: As⁷ Mary⁸, his⁹ mother¹⁰, was¹³ familiar¹² to Joseph¹¹, before¹⁴ he¹⁵ took^{17a} her¹⁶ home^{17b}, he¹⁸ discovered¹⁹ it²⁰, that²¹ she²² was²⁴ pregnant²³ from²⁵ the^{26a} Holy²⁷ Spirit^{26b}.
- But² Joseph¹, her³ husband⁴, was⁵ devout⁶ and⁷ would⁸ not¹⁰ shame¹¹ her⁹, but¹³ thought¹² to¹⁶ abandon¹⁷ her¹⁴ secretly¹⁵.
- But³ while¹ he² thought⁵ thus⁴, behold⁶, there⁷ appeared⁸ to him⁹ an angel¹⁰ of the Lord¹¹ in the¹² dream¹³ and¹⁴ said¹⁵: Joseph¹⁶, you¹⁷ son¹⁸ of David¹⁹, fear²⁰ you²¹ not²² to²⁸ take²⁹ Mary²³, your²⁴ spouse²⁵, to²⁶ you²⁷; because³⁰ that³¹ **which** was born³⁴ in³² her³³, that³⁵ is³⁶ from³⁷ the^{38a} Holy³⁹ Spirit^{38b}.
- And¹ she² will³ bear⁵ a son⁴, whose⁶ name⁷ you⁹ shall⁸ call¹¹ Jesus¹⁰, because¹² he¹³ will¹⁴ make¹⁸ his¹⁵ people¹⁶ blessed¹⁷ from¹⁹ their²⁰ sins²¹.
- But³ all⁴ that¹ has happened², so that⁵ would be⁷ fulfilled⁶, that⁸ **which** the Lord⁹ had said¹² via¹⁰ the prophet¹¹, he¹³ that¹⁴ speaks¹⁵:
- Behold¹, a virgin² will³ be⁵ pregnant⁴ and⁶ bear⁸ a son⁷, and⁹ they¹⁰ will¹¹ call¹⁵ his¹² name¹³ Emmanuel¹⁴, that¹⁶ is¹⁷ translated¹⁸: God¹⁹ with²⁰ us²¹.
- Now² when¹ Joseph³ awoke⁶ from the⁴ sleep⁵, he⁸ did⁷, as⁹ **the** angel¹² of the Lord¹¹ had¹⁴ commanded¹³ him¹⁰, and¹⁵ took¹⁶ his¹⁷ spouse¹⁸ to¹⁹ him²⁰;

25	Und ¹ erkannte ² sie ³ nicht ⁴ , bis ⁵ sie ⁶ ihren ⁷ ersten ⁸ Sohn ⁹ gebar ¹⁰ , und ¹¹ hie ¹² seinen ¹³ Namen ¹⁴ Jesus ¹⁵ .	And ¹ recognized ² her ³ not ⁴ , until ⁵ she ⁶ bore ¹⁰ their ⁷ first ⁸ son ⁹ , and ¹¹ called ¹² his ¹³ name ¹⁴ Jesus ¹⁵ .
----	---	--

Ready for more?

The Gospel of Matthew in German and English: A Parallel Reader for Students is available from Amazon in paperback and from Leanpub as a PDF. The paperback edition includes every-word indexes for all English and German words in the text.

Amazon: <https://www.amazon.com/dp/1983721700/>

Leanpub: https://leanpub.com/the_gospel_of_matthew_in_german_and_english/

It may also be available from your school or local public library or through inter-library loan. If not, consider asking your library to order a copy for their collection.

Thank you for your purchase.